



SKOLEEKSAMEN

Autorisasjonsprøve i oversettelse. Prøve 1: Oversettelse fra norsk til fremmedspråk

Høst 2021

Dato: 10.11.2021

Tidsrom: 09:00 – 16.00

Antall timer: 7

Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon: 55 95 93 33

TILLATTE HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett. Intet samarbeid er tillatt. I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 6 skoleeksamen:

2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

- *Eksamensbesvarelsen skrives på kandidatens egen maskin.*
- Det er tillatt
 - a) å bruke alle typer oppslagsverk, elektroniske medier samt internett
 - b) å bruke to skjermenheter under skoleeksamen
 - c) å benytte eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet
- Det er ikke tillatt
 - a) å kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av epost, chat, mobiltelefon, o.l.
 - b) å ha klokke (verken analoge eller digitale) og mobiltelefoner tilgjengelige under skoleeksamen

Brudd på denne bestemmelsen betraktes som fusk/forsøk på fusk.

Antall sider, inkludert forside: 6

2021 Norsk (øk-adm. tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av utdrag av nedenstående tekst, hentet fra nettsiden <http://www.arbeidstilsynet.no/arbeidsforhold/permittering/>.

Translation brief: Teksten, oversatt til relevante fremmedspråk, skal legges ut på Arbeidstilsynets nettside som informasjon til fremmedspråklige arbeidstakere i Norge.

Permittering

Permittering er en midlertidig ordning der arbeidstaker er pålagt arbeidsfritak og arbeidsgiver samtidig er fritatt sin lønnsplikt. Arbeidsforholdet består og det forutsettes at arbeidsstans kun er midlertidig.

Regler for permittering

Permittering er i svært liten grad basert på lovbestemte regler, med unntak av «lov om lønnsplikt under permittering». De ulovfestede reglene baserer seg derfor på en rekke tariffavtaler som for eksempel Hovedavtalen mellom LO og NHO. Vi tar her opp de mest sentrale reglene rundt permittering.

Hvis det er klart eller overveiende sannsynlig at permitteringen vil bli permanent, skal oppsigelse brukes.

Hel og delvis permittering

Hel permittering fritar arbeidstaker helt for arbeidsplikt. Delvis permittering betyr at arbeidstaker arbeider deler av sin stillingsprosent og er permittert resten.

Arbeidstaker kan ha rett til dagpenger for hele eller deler av permitteringsperioden.

Vilkår for permittering

For at permittering skal kunne benyttes kreves det saklig grunn. Forhold som ligger til grunn må kunne knyttes til bedriften, ikke den ansatte. Nødvendige kostnadsreduksjoner, også lønns-kostnader, kan være grunnlag for permittering. Forutsetningen ligger i at behovet vil være av midlertidig art.

Eksempel på saklig grunn kan være: ordremangel, fulle lager, praktiske arbeidshindringer, ulykker med mer.

En bedrift som vurderer å gå til permittering, bør drøfte dette med de tillitsvalgte i bedriften. Det er ikke en lovbestemt drøftingsplikt mellom arbeidsgiver og tillitsvalgt i forbindelse med permittering, men plikten kan være nedfelt i en tariffavtale. Plikten til drøfting gjelder derfor i utgangspunktet for tariffbundne bedrifter, men det er anbefalt at alle bedrifter følger denne framgangsmåten.

Streik, lock-out eller naturhendelser

Ved naturhendelser (force majeure), streik eller annen arbeidskonflikt som lockout, gå sakteaksjoner eller overtidsnekting, vil normalt sett vilkåret om saklig grunn for permittering være oppfylt. ->

Vurdering av hvem som skal permitteres

Ansiennitetsprinsippet skal etter Hovedavtalen (LO og NHO) i utgangspunktet legges til grunn. Det er imidlertid slått fast at fravik kan skje på bakgrunn av bedriftens saklige behov.

Bedrifter som ikke er bundet av Hovedavtalen er ikke bundet av ansiennitetsprinsippet, men må likevel gjøre utvelgelse ut i fra saklig grunn. Andre tariffavtaler kan også ha avtale om å bruke ansiennitetsprinsippet.

[...]

2021 Norsk (juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående rundskriv hentet fra <http://www.regjeringen.no/no/dokumenter/retningslinjer-om-behandlingen-av-barnevernssaker-der-barn-har-tilknytning-til-andre-land/id2467847/>

Translation brief: Oversettelsen skal være en del av informasjonsmaterialet som barnevernet gjør tilgjengelig for barnefamilier som er involvert i barnevernssaker i Norge der barn har tilknytning til andre land.

Q-42/2015. Retningslinjer om behandlingen av barnevernssaker der barn har tilknytning til andre land

[...]

1.4 Barnevernloven

Barnevernets arbeid er regulert i Lov om barneverntjenester av 17. juni 1992 (barnevernloven) med forskrifter. Barnevernssaker i Norge må løses innenfor rammene av barnevernloven.

Barnevernloven gjelder for alle barn som oppholder seg i Norge, jf. barnevernloven § 1-2. Dette gjelder uavhengig av barnets statsborgerskap, oppholdsstatus eller oppholdstid. Alle barn i Norge skal beskyttes mot vold, overgrep og omsorgssvikt. Barneverntjenesten må likevel ta barnets og familiens tilknytning til Norge og andre land med i en helhetsvurdering når den vurderer hvilke tiltak som skal settes inn for å ivareta det enkelte barn. Barnets beste er et grunnleggende prinsipp i barnevernloven. Det skal legges avgjørende vekt på finne tiltak som er til barnets beste.

Barns medvirkning

Barn skal gis mulighet til medvirkning og at det skal tilrettelegges for samtaler med barnet.

Barn kan ha en egen tillitsperson som skal bidra til å styrke barn og unges medvirkning og innflytelse i barnevernet. Se barnevernloven § 4-1 og forskrift om medvirkning og tillitsperson.

Barn som er fylt 7 år, og yngre barn som er i stand til å danne seg egne synspunkter, skal informeres og gis anledning til å uttale seg før det tas avgjørelse i sak som berører ham eller henne. Barnets mening skal tillegges vekt i samsvar med barnets alder og modenhet. Barn kan få oppnevnt en egen talsperson i saker som skal behandles for fylkesnemnda, jf. barnevernloven § 7-9 med forskrift. Talspersonen skal være talerør for barnet, og skal være uavhengig av barneverntjenesten og barnets foreldre. Fylkesnemnda oppnevner ofte talsperson for barn under 15 år.

Barn over 15 år som forstår hva saken gjelder er part i barnevernssaken og kan gjøre partsrettigheter gjeldende. Fylkesnemnda kan også innvilge partsrettigheter til barn som er yngre enn 15 år i særlige tilfeller. I saker som gjelder tiltak for barn med atferdsvansker eller tiltak for barn som kan være utsatt for menneskehandel, skal barnet alltid regnes som part. Dette følger av barnevernloven § 6-3.

[...]

2021 Norsk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av utdrag av nedenstående tekst, hentet fra nettsiden <https://helse-bergen.no/behandlinger/hofte-kikkhullsoperasjon>

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av Helse Bergen og skal oversettes til aktuelle språk som informasjon innrettet mot fremmedspråklige bosatt i Norge.

Hofte, kikkhullsoperasjon

Kikkhullsoperasjon i hoftelrådet er en operasjonsmetode som gir kirurgen tilgang til hoftelrådet og strukturer rundt dette gjennom små åpninger (kikkhull) i huden. Dette gir mulighet for å korrigere små, men ofte viktige detaljer i og omkring leddet uten stor arrdannelse.

[...]

Innledning

Moderate smerter, låsning eller sviktsituasjoner er vanlige symptomer på tilstander det går an å behandle med hofteartroskopi. Mindre skader kan utbedres og ugunstig utforming (anatomi) av hoftelrådet kan til en viss grad forbedres med hofteartroskopiske teknikker.

Tilstander som settes i forbindelse med hofteartroseutvikling («slitasjegikt») kan noen ganger utbedres slik at det gir håp om utsettelse av artrosesykdommen, men det mangler langtidsdokumentasjon på at dette virkelig skjer.

Korttidsresultater viser lindring av plager som et regelmessig fenomen, og dette tas foreløpig til inntekt for at inngrepene kan gi langvarig effekt også.

Noen ganger er hofteartroskopi del av en større kirurgisk behandling hvor andre leddbevarende inngrep utføres i etterkant, eller hvor hofteartroskopi fungerer som et supplement til større behandling omkring leddet.

Målet med kikkhullsoperasjon i hoften er at pasienten skal kunne bevare hoftelrådet lengst mulig. Kirurgen vil prøve å reparere leddet i størst mulig grad.

Jo mer leddet er skadet på forhånd, desto mindre blir muligheten for lindring av operasjon. Selv mindre skader vil ha betydning for slitasje i leddet og det kan bli behov for kunstig hoftelråd (hofteprotese) på lengre sikt.

Henvisning og vurdering

Fastleger, fysioterapeuter / manuellterapeuter og kiropraktorer kan henvise til operasjonsvurdering.

Før en eventuell kikkhullsoperasjon i hoften er det vanlig med en vurdering hos ortopedisk kirurg først. Her diskuteres valg av behandling. Dersom operasjonsbehandling er mulig, vil det likevel være naturlig å diskutere alternativer til operasjon som løsning på hofteproblemet.

Risiko for komplikasjoner og potensielt manglende virkning på hofteproblemet er forhold som må gjennomgås før du eventuelt kan gi et informert samtykke til operasjon.

Sjekkliste for henvisning – fastlege eller annen helsetjeneste som henviser til utredning:

Henvisningen bør inneholde:

- Høyde
- Vekt
- Blodtrykk
- Kardiologisk sykehistorie eller relevant anamnese (4MET +)
- Røntgen bekken er nødvendig for å karakterisere hoftefeilen som ligger til grunn for problemet (som kan være et MR-funn av en labrumruptur for eksempel)

[...]